

# Glaubensbekenntnis zu Gott dem Vater

## Визнання віри в Бога Отця

Я вірю в Бога Отця Всемогутнього, Творця неба і землі. Я вірю, що Бог створив мене разом з іншими істотами і дав мені тіло і душу, очі, вуха та інші органи, інтелект і всі займенники і піклується про них у будь-якій ситуації.

## اعتراف به ایمان به خدای پدر

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین. ایمان دارم که خدا مرا آفریده است به همراه دیگر مخلوقات و مرا جسم و روح، چشم و گوش و دیگر اعضاء، عقل و تمامی ضمائر عطا فرموده و در همه حال از آنها نگاهداری می نماید.

На додаток до одягу та їжі, напоїв та дому, дружини та дітей, землі та худоби та всього майна та всіх потреб і їжі цього тіла та мого життя, Він благословив мене та дав мені важливу прожиток у достатку. Він захищав мене від усіх небезпек і тримав мене подалі від усякої потворності, і все це є виключно завдяки батьківській доброті Бога та Його милосердю, але я не заслуговую всього цього.

Через усі блага й благословення, які дав мені Бог, доречно, щоб я дякував і хвалив Його, слухався і поклонявся Йому. Звичайно, це абсолютна правда.

بعلاوه پوشاک و خوراک، نوشیدنی و منزل، زن و فرزند، زمین و دام و کل اموال و همه ی نیازها و غذای این بدن و زندگی مرا پر برکت و روزی مهمه صرفارا به وفور به من عطا فرموده. از کلیه ی خطرها مرا حفظ کرده و از همه ی زشتیها بدور نگاه داشته، و این همه صرفاً از نیکی پدرانه ی خدای و رحمانیت اوست، بدون اینکه من لیاقت و استحقاق این همه را داشته باشم.

به پاس این همه نیکی و نعمت که خداوند به من عطا فرموده، به جاست که مدیون به سپاسگذاری و تمجید او بوده و او را اطاعت و پرستش کنم. یقیناً این حقیقت محض است.

# Подячна проповідь об.10.24

Шановна громада!

1. День подяки 2024. Як і кожного року, так, як і кожного дня, у нас є багато причин бути вдячними. У приємній розмові з крукою ми почули силу вдячності. І все ж, хоч би як важливий для мене День подяки, у ці дні я вважаю, що думаю здебільшого про осінь. Літо закінчилося, погода неоднозначна, сонце і дощ чергуються. Через вітер з дерев опадає більше листя. У політиці та суспільстві також панують осінні умови.

# خطبه شکرگزاری ۰۶, ۱۰, ۲۴

جماعت عزیز!

1. روز شکرگزاری ۲۰۲۴. مثل هر سال، بله، مثل هر روز، ما دلایل زیادی برای شکرگزاری داریم. در گفتگوی دوست داشتنی با زاع، قدرت شکرگزاری را شنیدیم. و با این حال، همانقدر که شکرگزاری برای من مهم است، این روزها بیشتر به افکار پاییزی فکر می کنم. تابستان تمام شد، آب و هوا مختلط، آفتاب و باران متناوب. باد باعث ریزش برگ های بیشتری از درختان می شود. شرایط پاییزی نیز در سیاست و جامعه حاکم است.

2. У нашій країні я відчуваю історичний настрій. Озираючись назад Ісламістський нападник убив трьох людей у Золінгені незадовго до земельних виборів у Східній Німеччині. Виникає буря проти так званих нелегальних іммігрантів, і за дуже короткий час були прийняті суворіші закони, щоб більше жоден біженець не міг приїхати до Німеччини.

2. در کشور ما، من یک روحیه هیستریک احساس می کنم. نگاهی به گذشته یک مهاجم اسلام گرا در زولینگن اندکی قبل از انتخابات ایالتی در آلمان شرقی سه نفر را کشت. طوفانی علیه مهاجران به اصطلاح غیرقانونی به راه می افتد و در مدت بسیار کوتاهی قوانین سخت گیرانه تری تصویب می شود تا دیگر پناهنده ای نتواند به آلمان بیاید.

3. Результат цього ажіотажу: під час земельних виборів у Східній Німеччині демократичні партії не набирають більше голосів у результаті цього коригування позицій AfD, але втрачають підтримку. І біженці тепер просто приїжджають до нашої країни іншими шляхами, ніж там, де є більш жорсткий контроль. Трохи пізніше.

3. نتیجه این هیجان: در انتخابات ایالتی در آلمان شرقی، احزاب دموکراتیک در نتیجه این تعدیل با مواضع AfD رای بیشتری به دست نمی آورند، بلکه حمایت خود را از دست می دهند. و پناهندگان اکنون به سادگی از مسیرهای دیگری غیر از جایی که کنترل های شدیدتر وجود دارد به کشور ما می آیند. مدت کوتاهی بعد.

4. Коаліційний уряд деякий час не справляв хорошого враження. Між партіями, які мають абсолютно різні позиції, важко досягти компромісу.

Погані результати виборів змушують кожен коаліційну партію загострити свій профіль і виявляти менше уваги одна до одної.

Результат: всі скаржаться на коаліційний уряд. Чи покращить ситуацію велика коаліція між ХДС і СДПН?

4. دولت ائتلافی مدتی است که برداشت خوبی از خود نشان نمی دهد. دستیابی به سازش بین طرف هایی که مواضع کاملاً متفاوتی دارند دشوار است. نتایج بد انتخابات، تک تک احزاب ائتلاف را وادار می کند تا مشخصات خود را تیز کنند و توجه کمتری به یکدیگر نشان دهند. نتیجه: همه از دولت ائتلاف شاکی هستند. آیا ائتلاف بزرگ بین SPD و CDU همه چیز را بهتر می کند؟

5. Нещодавно в будинку культури.  
Розмовляє німецька соціальна група.  
Тут також люди скаржаться на  
німецький уряд. В іншому  
приміщенні будинку культури  
проходять збори афганців. Анте  
каже в німецькій групі: Якби афганці  
мали такий уряд, як наш, вони б  
дякували Богу на колінах і як би ми  
могли жити у свободі, процвітанні  
та безпеці, незважаючи на всі  
проблеми!

5. اخيرا در مرکز جامعه. یک گروه اجتماعی  
آلمانی در حال صحبت کردن است. اینجا هم  
مردم از دولت آلمان شاکي هستند. در اتاق  
ديگری در مرکز اجتماع، نشست افغان ها  
برگزار می شود. آنته در گروه آلمانی می گوید:  
افغان ها اگر حکومتی مثل ما داشتند خدا را  
به حالت زانو زدن شکرگزاری می کردند و  
چگونه می توانستیم با وجود همه مشکلات در  
آزادی، رفاه و امنیت زندگی کنیم!

6. Я вірю, що в світі та нашій країні віє вітер змін. Час добігає кінця, новий час почався, і ми ще не знаємо, куди він приведе. Але, як християни, ми знаємо, хто несе нам вітер змін і хто зараз відбудовує наш світ: наш всемогутній Батько. Ми повинні і можемо довіряти йому в ці складні часи.

6. من معتقدم که باد تغییر در جهان و کشور ما می وزد. زمانی رو به پایان است، زمان جدیدی آغاز شده است و ما هنوز نمی دانیم که به کجا می انجامد. اما به عنوان مسیحیان، ما می دانیم که چه کسی باد تغییر را به سوی ما می وزد و چه کسی در حال حاضر جهان ما را بازسازی می کند: پدر قادر مطلق ما. ما باید و ممکن است در این مواقع چالش برانگیز به او اعتماد کنیم.

7. Ми також можемо оплакувати Йому нашу скорботу про знайомий світ, який щойно прощається, і нові часи, не кращі за ті, що щойно почалися. Бог відповідальний за це, а не біженці, які хочуть приїхати до Німеччини у своїй скрутній ситуації, і не коаліційний уряд, хоча вони, безумовно, як і всі ми, могли б зробити щось краще.

7. ما همچنین می توانیم رنج خود را بر سر دنیای آشنا که تازه خدا حافظی می کند و زمان های جدید و به هیچ وجه بهتر از آن که آغاز شده است، نزد او ناله کنیم. خداوند مسئول این است، نه پناهندگانی که می خواهند در مضیقه خود به آلمان بیایند، و نه دولت ائتلافی، حتی اگر مطمئناً - مثل همه ما - برخی کارها را بهتر انجام دهند.

8. Бог є нашим якорем у ці мінливі часи, а не звичні накази нашого життя. Він уже змінює їх. Німеччина тільки для німців? Чи безпечний наш добробут? Зміна клімату лише деінде?

Все це було вчора. Ми повинні прийняти час, який Бог посилає нам сьогодні. І ми повинні навчитися жити з невизначеністю. Імігранти серед нас знають своє життя лише з невизначеністю. Нам, рідним людям, треба вчитися цього заново.

8. خدا لنگر ما در این زمان های متغیر است، نه دستورات آشنای زندگی ما. او در حال حاضر آنها را تغییر می دهد. آلمان فقط برای آلمانی ها؟ آیا رفاه ما امن است؟ تغییر آب و هوا فقط در جاهای دیگر؟ همش دیروز بود ما باید زمان هایی را که خداوند امروز برای ما می فرستد بپذیریم. و ما باید یاد بگیریم که با عدم اطمینان زندگی کنیم. مهاجران در میان ما زندگی خود را تنها با عدم اطمینان می دانند. ما مردم بومی باید دوباره آن را یاد بگیریم.

9. 2000 років тому пророк Якуб попереджав нас не довіряти власним бажанням і переконанням: «Тепер тим із вас, хто каже, що сьогодні чи завтра ми підемо до певного міста і залишимося там на рік, давайте робити справи і будувати. Прибуток, але не знаєш, що буде завтра. Замість цього скажіть: «Якщо Бог дасть, ми будемо жити і робити те і те». (Якова 4:13,14a,15) Я вірю, що з Богом ми можемо терпіти, терпіти та формувати непевні часи. Він з нами.

9. یعقوب رسول ۲۰۰۰ سال پیش هشدار داد که به خواسته ها و عقاید خود اعتماد نکنیم: «حالا به شما که می گوید امروز یا فردا به فلان شهر می رویم و یک سال در آنجا می مانیم، تجارت کنیم و بسازیم. سود، اما نمی دانی فردا چه خواهد آورد. در عوض، بگوئید: "اگر خداوند بخواهد، ما زندگی خواهیم کرد و این و آن را انجام خواهیم داد." (یعقوب 13،14،a4:13،15) من معتقدم که با خدا می توانیم زمان های نامطمئن را تحمل کنیم، تحمل کنیم و شکل دهیم. او در کنار ما است.

10. Яке ставлення потрібне нам у цей складний час? Цитую один із моїх улюблених уривків у Біблії: «Будьте пильні, тверді у вірі, мужні та сильні!» (1 Коринтян 13:16) Нам потрібне спокійне й пряме серце. Не той, хто махає туди-сюди в цьому вітрі змін. Нам не потрібне серце, яке звинувачує ту чи іншу людину в тому, що життя вже не те, що було, коли все було, здавалося б, краще.

10. در این دوران چالش برانگیز به چه نگرش هایی نیاز داریم؟ من یکی از قسمت های مورد علاقه ام در کتاب مقدس را ذکر می کنم: "هوشیار، در ایمان ثابت قدم، شجاع و قوی باشید!" (اول قرنیتیان ۱۳:۱۶) ما به قلبی آرام و صاف نیاز داریم. نه کسی که در این باد تغییر به این طرف و آن طرف بال بزند. ما به قلبی نیاز نداریم که یک نفر و دیگری را به خاطر این واقعیت که زندگی دیگر مثل گذشته نیست، زمانی که همه چیز ظاهراً بهتر بود، سرزنش کند.

11. Нам потрібне серце, утверджене в Бозі, яке тримається за Нього, замість того, щоб ускладнювати життя нашим ближнім своїми страхами, ми прагнемо з Ним у молитві в двозначностях і страхах життя. Ми можемо пам'ятати, що кожна людина має гідність перед Богом, як і ми, і діяти відповідно. Навіть зараз ми повинні скромно йти прямим шляхом.

11. ما به قلبی مستقر در خدا نیاز داریم که به او چنگ بزند، به جای اینکه با ترس های خود زندگی را برای هموعانمان سخت کنیم، در اتهامات و ترس های زندگی با او در نماز تلاش کنیم. ما می توانیم به یاد داشته باشیم که هر فردی در پیشگاه خداوند مانند ما دارای کرامت است و مطابق آن رفتار کنیم. الان هم باید با حیا راه مستقیم را طی کنیم.

12. Не зосереджуйтеся на собі та своїх потребах, коли частинам світу навколо вас загрожує війна, перегрів, повені та диктаторське насильство.

Смиренність — це порядок дня для нас, дітей середнього класу, які прожили дуже привілейоване життя в нашому світі. Ми створили багато проблем, які сьогодні стукають у наші двері.

Служити тим, хто живе в гіршому стані, — це порядок дня, а не насильницько захищати свій маленький добробут від інших, якщо це необхідно.

12. هنگامی که بخش هایی از دنیای اطراف شما در معرض خطر فرو رفتن در جنگ، گرمای بیش از حد، سیل و خشونت دیکتاتوری است، روی خود و نیازهای خود تمرکز نکنید. فروتنی دستور روز برای ما از نسل پچه های طبقه متوسط است که تا به حال در دنیای ما زندگی بسیار ممتازی داشته اند. بسیاری از مشکلاتی که امروز در خانه ما را می زند، ما ایجاد کرده ایم. خدمت به دیگری که وضعیت بدتری دارند، دستور کار امروز است، نه اینکه در صورت لزوم با خشونت از رفاه کوچک خود در برابر دیگران دفاع کنید.

13. З таким критичним поглядом на нас, корінних жителів, я хочу ще щось сказати іммігрантам серед нас. Ви звикли до невизначеності і можете жити з нею тільки з Богом. Хочу й вам сказати: «Будьте пильні, непохитні у вірі, хоробрі та сильні!»  
(1 Коринтян 16:13) Я не хочу захистити вас від недоречної самовпевненості, але хочу заохотити вас мати більше впевненості в собі та в Богові.

13. با این نگاه انتقادی به ما بومی ها می خواهیم به مهاجران بین خود چیز دیگری بگویم. شما به بلا تکلیفی عادت کرده اید و تنها با خدا می توانید با آن زندگی کنید. من هم می خواهم به شما بگویم: "هوشیار، ثابت قدم در ایمان، شجاع و قوی باشید!" (اول قرنتیان ۱۳:۱۶)  
منی خواهیم شما را از اعتماد به نفس نامناسب محافظت کنم، بلکه شما را تشویق می کنم که به خود و خدا اعتماد بیشتری داشته باشید.

14. Я знаю, що імміграція означає великий стрес, не тільки в перші місяці. І іноді ви втомлюєтеся і падаєте духом через багато змін і викликів. З Петром я кажу тобі: «Ти маєш лише прохи потерпіти. Тоді Бог воскресить тебе знову і зміцнить, зміцнить і підтримає». 1

Петра 5:10, cde, Бог хоче підбадьорити та зміцнити нас, Він дасть вам і всім нам силу та відвагу.

14. می دانم که مهاجرت به معنای استرس زیاد است، نه فقط در ماه های اول. و گاهی به دلیل تغییرات و چالش های زیاد خسته و دلسرد می شوید. با پطرس، به شما می گویم: "شما فقط باید برای مدت کوتاهی رنج بکشید. سپس خدا شما را دوباره برمی خیزد و شما را تقویت می کند، به شما نیرو می بخشد و از شما حمایت می کند." اول پطرس 5:10، cde، خدا می خواهد ما را تشویق و تقویت کند، او به شما و همه ما نیرو و شجاعت خواهد داد.

15. Майже сміливість мати партнерство та сім'ю, навчатися та працювати. Навіть якщо ваші індивідуальні життєві обставини дуже різні, я хочу поділитися словами пророка Єремії, зверненим до його співвигнанців у Вавилон: «Будуйте дома й сидіть у них! Садіть сади й їжте те, що там вирощуєте! Одружуйтесь і народжуйте синів і дочок. і живіть у мирі».

Єремія 29:5-6a.7d

15. شہامت داشتن شراکت و خانواده، درس خواندن و کار کردن را داشته باشید. حتی اگر شرایط زندگی فردی شما بسیار متفاوت باشد، من می خواهم این جمله را که ارمیا نبی به هموطنان خود در بابل در تبعید گفت: "خانه ها بسازید و در آنها ساکن شوید! باغ بکارید و هر چه در آنجا می روید بخورید! ازدواج کنید. و پسران و دخترانی داشته باشید و در آرامش زندگی کنید.»

ارمیا 29: 5-6a.7d

16. І ще я хочу сказати вам, іммігрантам, словами проповідника Соломона: «Ідіть, їжте свій хліб із радістю і пийте своє вино з радістю!» ... Завжди одягай святковий одяг і не зменшуй ароматної олії на волоссі.

Насолоджуйтесь життям з коханою жінкою. Тож проведи під сонцем усі дні свого швидкоплинного життя, які дав тобі Бог». Екклезіяста 9:7а, 8, 9аб

16. و من می خواهم به شما مهاجران با سخنان واعظ سلیمان چیز دیگری بگویم: «بیایید نان خود را با شادی بخورید و شراب خود را با شادی بنوشید! ... همیشه لباس های جشن بپوشید و روغن معطر روی موهایتان را کم نکنید. از زندگی با زنی که دوستش دارید لذت ببرید. پس تمام روزهای عمر زودگذر خود را که خداوند به شما داده زیر آفتاب بگذرانید.» واعظ سلیمان 9:7a.8.9ab

17. Можливо, іммігрантам іноді не вистачає впевненості в собі, сміливості пустити коріння, наполегливої праці та насолоди життям. І, можливо, корінні німці середнього класу можуть запропонувати більше у плані смирення та лагідності та здатності приймати невизначені часи з довірою до Бога, не скигливши чи не нарікаючи.

17. شاید مهاجران گاهی اوقات فاقد اعتماد به نفس، شجاعت ریشه‌گذاری، سخت‌کوشی و لذت بردن از زندگی هستند. و شاید آلمانی‌های بومی طبقه متوسط از نظر فروتنی و فروتنی و توانایی پذیرش اوقات نامطمئن با توکل به خدا بدون ناله و شکایت، بیشتر به آنها برسد.

18. Можливо, це більше свого роду відмінності, і наступне стосується всіх нас: перед Богом ми потребуємо обох: сміливості будувати своє життя, але також сміливості відпустити і прийняти нове від Бога. Віпер змін Невизначені часи Всемогутнього Бога зараз панують і змінюють світ. Він очікує, що ми, грішники, зіткнемося з наслідками своїх дій, але продовжує робити нам негідні добрі справи. Залежно від обставин нашого життя ми повинні відпустити, і нам дозволено будувати.

18. شاید اینها بیشتر جنبه یک تفاوت نوع داشته باشند و موارد زیر در مورد همه ما صدق می کند: در پیشگاه خدا به هر دو نیاز داریم: شجاعت ساختن زندگی خود، بلکه به شجاعت رها کردن و پذیرش چیزهای جدید از جانب خدا. باد تغییر. زمان های نامشخص خداوند متعال در حال حاضر حاکم است و جهان را تغییر می دهد. او از ما گناهکاران انتظار دارد که با عواقب اعمال خود روبرو شویم و با این حال به انجام کارهای خوب ناشایست ما ادامه می دهد. بسته به شرایط زندگی مان باید رها کنیم و اجازه داریم بسازیم.

19. Наприкінці цієї проповіді  
подяки я хочу закінчити слово,  
яке Бог сказав до пророка Єремії.  
Щодо бур, яким ми будемо піддані,  
Бог каже йому і нам: «Вони  
нападуть на вас, але не  
переможуть вас. Бо Я з вами, Я,  
Господь, захистю вас».

(Єремії 15:20)

Амінь

19. در پایان این خطبه برای شکرگزاری، می  
خواهم سخنی را که خداوند به ارمیا نبی فرمود،  
پایان دهم. خداوند در رابطه با طوفان هایی که  
در معرض آنها خواهیم بود به او و به ما می  
گوید: "به شما هجوم خواهند آورد، اما نمی توانند  
بر شما غلبه کنند. زیرا من در کنار شما هستم،  
من خداوند از شما محافظت خواهم کرد."

(ارمیا 15:20)

آمین